

## Porównanie tłumaczeń II Piotra 3:3

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                            |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | to najpierw wiedząc, że przyjdą w ostatnich — dniach w szyderstwie szydercy według — własnych pragnień ich idący,                                |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | To najpierw wiedząc że przyjdą w ostatnim ostatnich dniach szydercy według własnych ich pożądlwości idący                                        |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Przed wszystkim to wiedźcie, że w dniach ostatecznych* przyjdą szydercy** z drwinami, podążający za swoimi własnymi żądzami*** <sup>1)2)3)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | to najpierw wiedząc, że przyjdą w ostatnich dniach [w] szyderstwie szydercy, według własnych pożądań ich idący                                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | To najpierw wiedząc że przyjdą w ostatnim (ostatnich) dniach szydercy według własnych ich pożądlwości idący                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Przed wszystkim wiedźcie, że w dniach ostatecznych pojawią się szydercy, zainteresowani zaspokajaniem własnych zachcianek. Będą oni drwić:       |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Przed wszystkim to wiedźcie, że w ostatecznych dniach przyjdą szydercy, którzy będą postępować według swoich własnych pożądlwości;               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | To najpierwej wiedząc, że przyjdą w ostateczne dni naśmiewcy, według własnych swoich pożądlwości chodzący,                                       |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | To naprzód wiedząc, iż we dni ostateczne przydą pod zdradą naśmiewcy, chodzący wedle własnych pożądlwości,                                       |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | To przede wszystkim miejcie na uwadze, że przyjdą w ostatnich dniach szydercy pełni szyderstwa, którzy będą postępowali według własnych żądz     |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Wiedźcie przede wszystkim to, że w dniach ostatecznych przyjdą szydercy z drwinami, którzy będą postępować według swych własnych pożądlwości     |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Przed wszystkim to wiedźcie, że w dniach ostatecznych przyjdą szydzący szydercy, którzy będą postępować według własnych żądz                     |
| PAU      | Przekład               | Biblia Paulistów                                                                            | To przede wszystkim wiedźcie, że na końcu                                                                                                        |

<sup>1)</sup> <x>610 4:1</x>; <x>620 3:1</x>; <x>670 1:5</x>

<sup>2)</sup> Jud 18

<sup>3)</sup> <x>660 1:14-15</x>; <x>660 4:1</x>; <x>670 4:2</x>; <x>680 1:4</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         | literacki           |                                              | pojawią się szydercy, którzy będą drwić i ulegając własnym pożądlivościom,                                                                          |
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | gdzie najpierw o tym się dowiadujecie, że na końcu dni przyjdą szydercy z szyderstwem i pójda za swoimi żądzami                                     |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Powinniście przede wszystkim wiedzieć, że w dniach ostatecznych pojawiają się szydercy, którzy będą drwić i powodowani namiętnością                 |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | świadomi przede wszystkim, że przyjdą w dniach ostatecznych drwiący szydercy, którzy będą postępowali według swych własnych pragnień,               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Насамперед знайте те, що в останні дні прийдуть з насмішками кепкуни, що ходять за своїми пристрастями                                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | To przede wszystkim wiedząc, że podczas ostatnich dni przyjdą szydercy, ci, co idą według ich własnych pragnień,                                    |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Po pierwsze, zrozumcie to: w Dniach Ostatnich nadejdą prześmiewcy, folgujący własnym pragnieniom                                                    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Albowiem to przede wszystkim wiecie, że w dniach ostatnich przyjdą szydercy ze swym szyderstwem, postępujący według własnych pragnień               |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Pamiętajcie też o tym, że w czasach ostatecznych pojawią się ludzie wyśmiewający Boże obietnice i kierujący się tylko swoimi własnymi pragnieniami. |